



Metodo pa siña lesa na Papiamento

buki di lesa 7

Team di autor

Ronnie Severing • Ria Severing-Halman • Mavis Ersilia
Ilona Berggraaf-Karsters • Karen Specht • Marelva Mathilda

Adaptacion pa Aruba

Swinda Schwengle • Selvia Lumenier • Ludwina Koolman • Evelina Dania

Ilustracion

Anjo Mutsaars

Produccion

Paul Dijkstra, Wietske Dijkstra

Baile di letter, Buki di lesa 7
ISBN: 978-99904-1-638-1

Baile di letter ta un adaptacion y traduccion di e metodo Salto,
Metodo pa siña lesa na Papiamento

© Fundashon pa Planifikashon di Idioma. FPI, Curaçao
© Seccion Desaroyo di Curiculo, Departamento di Enseñansa Aruba
Derecho reserva. No ta permiti pa reproduci nada di e edicion aki di ningun forma,
ni pa ningun medio, sin autorisacion previo y skirbi di editor.



Metodo pa siña lesa na Papiamento



buki di lesa 7

buki di lesa 7



Metodo pa siña lesa na Papiamentu

Lesamento pa principiante



ssst ...
 mi ta tende un angel.
 un angel chikito ta toca su fluit.
 ssst ...
 mi ta tende un angel.
 un angel contento ta toca su
 clarinet.
 ssst ...

mi ta tende un angel.
 un angel balente ta supla trompet.
 ssst ...
 mi ta tende un parha.
 un parha alegre ta fluit.
 tono bunita ta flota den aire.
 tur angel ta toca y parha ta fluit.

rosi, un angel chikito

rosi, un angel chikito,
 ta un tiki tristo.
 awa ta basha for di su wowo.
 rosi ta malo.
 su hala ta haci dolor.

rosi no a paga tino,
 ora e tabata bula bay bin.
 rosi a dal su hala
 na punta di luna.

awor tur angel ta bay
 di bishita cerca rosi.
 tur ta trece un regalo bunita
 pa rosi, pero rosi ta keda tristo.
 rosi no kier hari mas.



“mi sa caba kico nos tin cu haci”,
 angel liki ta bisa diripiente.
 “angel rosi mester di musica.”

mesora angel zara
 ta bay sinta tras di e orgel.
 angel liki ta toca su harpa
 y angel levi ta toca su fluit.
 tur angel ta canta pa rosi.
 nan ta canta e cantica
 mas nechi cu tin.

y rosi?
 e no sa mas cu e ta malo.
 rosi ta hari.
 e ta contento.





scol

scol di musica

flora kier bay scol di musica.
 remi tambe kier bay scol di musica.
 "mi ta bay toca cuarta",
 flora ta bisa.
 "y abo, remi?
 ki abo kier toca?"
 "ami ta bay toca trompet",
 remi ta responde.
 "ora mi bira grandi
 mi ta bay toca den un banda."

nan dos ta cana bay.
 nan ta cana bay na e scol di musica.
 e scol ta keda den un caya largo.
 "nos a yega", flora ta bisa diripiente.
 wak, ata e borchi cu nomber di e scol.
 nan ta drenta bay paden.
 di tur banda ta zona musica.
 "esaki si ta un scol dushi",
 remi ta bisa.
 "esaki ta nos scol di musica!"

scol bou di palo

tisha kier hunga scol.
 hunga scol di musica.
 nico kier bay scol di tisha.
 ana kier bay scol di tisha
 y stef tambe kier bay scol di tisha.

e scol di tisha ta bou di palo.
 bou di palo di kenepa.
 tisha ta e maestra.
 e ta duna les di musica.

nico ta toca cuarta.
 ana ta toca fluit y
 stef ta toca wiri.

shon gay ta yega cerca.
 wak, e ta rek y bati hala.
 shon gay ta bay canta.
 shon gay ta canta cocoyoco.

sim tambe ta yega cerca.
 sim tambe kier canta.
 no sim, abo no por canta.
 ta blaf so bo ta blaf.
 si bo kier,
 bo por toca maraca si.

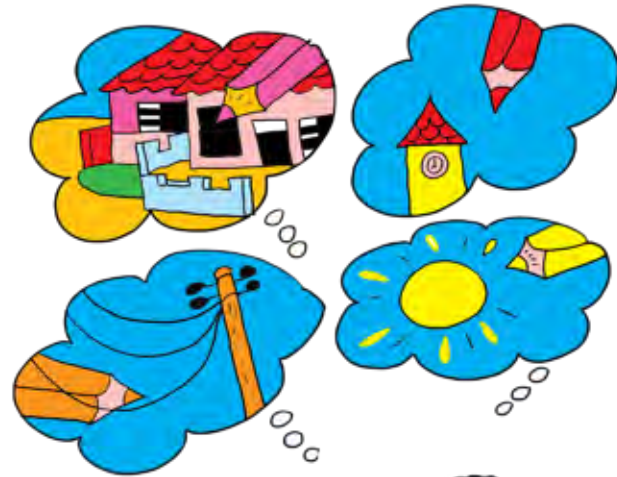


awor sim tambe ta bay sinta
 bou di palo di kenepa.
 sim tambe ta bay scol di musica.
 hunto nan ta forma un banda.
 y nan ta pasa masha pret.

angel	feter	kabel	sanger	boter	hamber
mangel	meter	sabel	hanger	scoter	camber

un regalo pa mama

rudi ta sinta na mesa.
 e tin un pen den su man.
 riba mesa tin papel, un gum y
 un sker.
 rudi kier traha algo bunita pa
 mami.
 ta kico asina e por pinta?
 rudi ta pensa y pensa.



ya e sa caba kico e ta bay haci.
 rudi ta pinta un caya.
 den e caya ta bin cas y
 un tienda chikito.
 den e caya ta bin un misa tambe.
 un misa cu un toren halto.
 den caya rudi ta pinta bus,
 bais y poco palo di coco.

awor rudi ta corta
 yen di pida papel blauw.
 e ta plak nan mas ariba
 di su pintura.



esey ta bira shelo.
 rudi ta pinta un solo acerca.
 awor si rudi ta cla.
 e ta duna mama e papel.

“esta bunita”, mami ta bisa.
 “mi ta mira cu bo a pinta nos caya.
 wak, ata nos cas ros
 y e misa cu su toren.
 tambe e tienda di shon mimi
 mi ta mira.
 o, den caya ta druk, rudi.
 mi ta mira bus y
 tambe dos bais.”



“bo sa kico”,
 mama ta bisa,
 “mi ta pega bo pintura na muraya.
 asina mi ta wak e henter dia.”
 rudi ta hari.
 mami a gusta su regalo.



skit	stima	smal	sla	speki	scol
sker	stoba	smelt	slap	spada	scop
ski	stoma		slek	spoki	scama
skina	steki		slopi	spula	scuma

core tras di galiña

awe no tin scol.

kurt ta na cas.

"na cas ta laf", kurt ta kik.

"mi no tin nada di haci."

"bo por yama stef", mama ta bisa.

"wak si e kier bin hunga cu bo."

"stef ta malo", kurt ta bisa.

"bo por bay lesa un buki",
mama ta bolbe bisa.

"ay no, mami,
mi a lesa tur buki caba",
kurt ta bisa.

kurt ta cana bay.

e ta bay pafo.

e ta bay na e couchi di galiña.

"tok, tok, tok", tur galiña ta canta.

"con ta, kurt?",

shon gay tambe ta yega cerca.

"cocoyoco", e ta canta,

"bo a bin keiro akibanda, kurt?"

kurt ta hari.

"den couchi lo ta laf, no?",

e ta bisa.

"mescos cu den cas.

no tin nada di haci.

boso kier bay dal un keiro?"



"tok, tok, tok",
tur galiña ta canta.

"cocoyoco", shon gay ta canta.

kurt ta habri e couchi.

tur galiña ta core sali.

shon gay ta bay nan tras.

un galiña blanco ta subi caya.

dos galiña oraño ta bay den
palo.

tres galiña preto

ta bula sinta riba waya.

y shon gay?

shon gay cu seis galiña maron
ta bula bay den hofi di bisiña.

"hey, hey, hey!", kurt ta grita.

"bin bek.

ta aki so boso por keiro.

bin bek."

ma tur galiña ta keda
caminda nan ta.

"tok, tok, tok", nan ta canta.

"nos no tin gana di bin bek.

nos no tin gana di bay den
couchi."

kurt ta bay sinta riba trapi.
e tin gana di yora.
ta dicon el a habri e couchi?
ta kico mama lo bisa?

"hey, bisiña!",
kurt ta tende diripiente.
"bisiña, tin un gay y seis galiña
di bo ta cana den mi hofi."

mama ta sali for di cas.
e ta mira galiña riba caya,
galiña den palo,
galiña riba waya y
shon gay y seis galiña
den hofi di bisiña.

"un hende a habri e couchi",
mama ta bisa.
"kurt, kurt, unda bo ta?
ta abo a habri e couchi?"

kurt ta tende mama yama.
cu cabes baha e ta yega cerca.
"wel, kurt", mama ta bisa,
"abo a habri e couchi, no?
wel abo ta percura awor pa tur
galiña y nos gay bin bek."



shon gay y tur galiña
ta bini nan cas bek.
mesora kurt ta core cera e couchi.

awe si kurt a cansa.
el a core tras di galiña henter dia.
kurt no por mas.
e tin hamber.
na cas no tabata dje malo ey,
kurt ta pensa.
na cas no ta dje laf ey
y mesora e ta bay paden.

ata kurt ta core tras di galiña.
pero cada bes ora e yega cerca
nan ta bula bay.
kurt ta man na cabes.
ta kico e tin cu haci?

ya a bira scur caba.
y el a haya hamber.
hey, kurt ta pensa diripiente.
si ami tin hamber
por ta nan tambe tin hamber.

kurt ta tira poco pipita di layena
den e couchi di galiña.
y ... e triki ta yuda.





sink

kico ta sink?

lisa y milo ta carga mami su tobo.
e tobo pa laba paña aden.
lisa ta hinca un slang den e tobo.
e slang di papi.
lisa y milo ta yena e tobo
casi yen cu awa.

“ban haci un test”, lisa ta bisa.
“ban wak kico ta sink.
ami ta pone flor den awa
bo ta kere cu flor ta sink?”

lisa ta tira e flor den awa.
pero e flor no ta sink,
“wak, mi flor ta flota”, lisa ta bisa
“awor ta bo turno, milo.”

milo ta tira un bongo den awa.
e bongo si ta sink.
“wak”, milo ta bisa,
“e bongo a bay bou di awa.
e ta bay te den bom di e tobo.”
“ha, ha”, lisa ta hari,
“un bongo ta sink.
pero flor si ta flota.”

subi

ivo y toni a haya
papel di fli di mama
pa nan bay traha un fli.
nan mes tin speilo,
liña y rabo.
ivo ta bay traha un fli berde
grandi
y toni ta bay traha un fli oraño.
un fli cu un rabo asina largo.



nan ta corta y nan ta plak y
poco poco e flinan ta bira hopi
nechi.
atardi mami cu papi
ta bay lama cu toni y ivo.
ey nan ta bay hisa nan fli.

ora nan yega lama,
papi ta para e auto canto di
lama.
toni y ivo ta bula sali mesora.
mami ta baha mas trunkil
cu un macuto
cu salada y pan dushi.
papi ta baha cu beker y
cos di bebe.

mami ta habri un paña grandi
abou den santo
y ivo y toni ta laga
nan curpa cay eyriba.
mami ta parti salada, pan y co'i
bebe y nan tur ta come yena
barica.



"bon", papi ta bisa,
"awor boso tin basta forsa
pa bay hisa boso fli.
ban wak ken su fli ta bay mas halto.
mi ta bay conta te tres
e ora ey boso por yop boso fli."

papi ta conta: "un, dos ... tres."
e fli di toni ta hisa mesora,
pero esun di ivo no kier hisa.
"mi ta kere bo fli ta
mucho grandi?", papi ta bisa.
"pero purba di nobo."
ivo ta purba y ... zuf
e fli ta bay laira.

pero e fli no ta keda

den laira pa mucho tempo.
e fli ta tira cabes y ...
ta cay pla... den lama.
"mi fli ta sink", ivo ta bisa
na yoramento.
"ay, no", papi ta bisa.
"bo fli no ta sink.
tene e liña duro
y hala e fli na canto."

"mi ta kere cu e rabo di bo fli no
ta basta largo", toni ta bisa.
"mañan mi ta yuda bo
traha un fli nobo.
un fli cu si ta keda den laira.
un fli cu no ta cay."





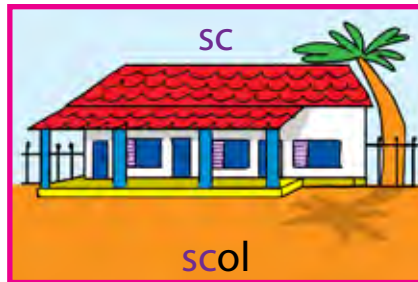
beitel
shobel
mangel



deken
laken
toren



boter
ader
feter



scop
scur
scuma



snuit
sneiro
snechi



skina
skelet
skirbi



mañan
huña
baña



klink
blink
pronk



druif
duim
spuit



balia

bo kier balia cu mi?
balia salsa of tumba,
balia bolero of un wals,
balia cha cha cha of hip hop,
balia bachata of flamenco.
balia ta dushi.
balia ta bon!

ban, duna mi bo man.
move bo curpa.
un paso dilanti.
un paso patras.
drey y swing.
balia ta dushi,
balia ta bon!

e bolo di elvi cu wiwi

awe hada elvi ta bay casa.
elvi tin un shimis blanco
cu un cola largo.
den su cabey e tin un corona,
un corona di piedra bunita.

elvi ta bay casa cu wiwi.
wiwi ta un kabouter.
un kabouter tof.
wiwi ta capitan.
e tin su mes barco.
un barco nechi.
un barco bon.

awe tin fiesta.
tur kabouter y hada ta bin fiesta.
riba mesa tin un batrey ros
tur na flor di sucu.

musica ta zona.
e banda di kabouter
ta toca un dushi wals
y wiwi cu elvi
ta bay balia mesora.



otro kabouter y hada
tampoco no kier keda sinta keto
y nan tur ta subi pista di baile.

nan ta balia asina dushi,
cu nan no ta mira cu
un mofi ta bula
bay na e bolo riba mesa.
keto keto e ta come
tur flor di sucu.

diripiente musica ta stop,
mofi ta spanta.
e ta spanta asina tanto,
cu e ta cay den e bolo.
den e bolo ros.



“ha, ha, ha”,
tur hada y kabouter ta hari.
“awor bo no ta un mofi shinishi
mas.
bo a bira un mofi ros.”

cabes abou mofi
ta bula bay den hofi.
el a siña su les.

y tur kabouter y hada?
wel nan ta parti resto di e bolo.

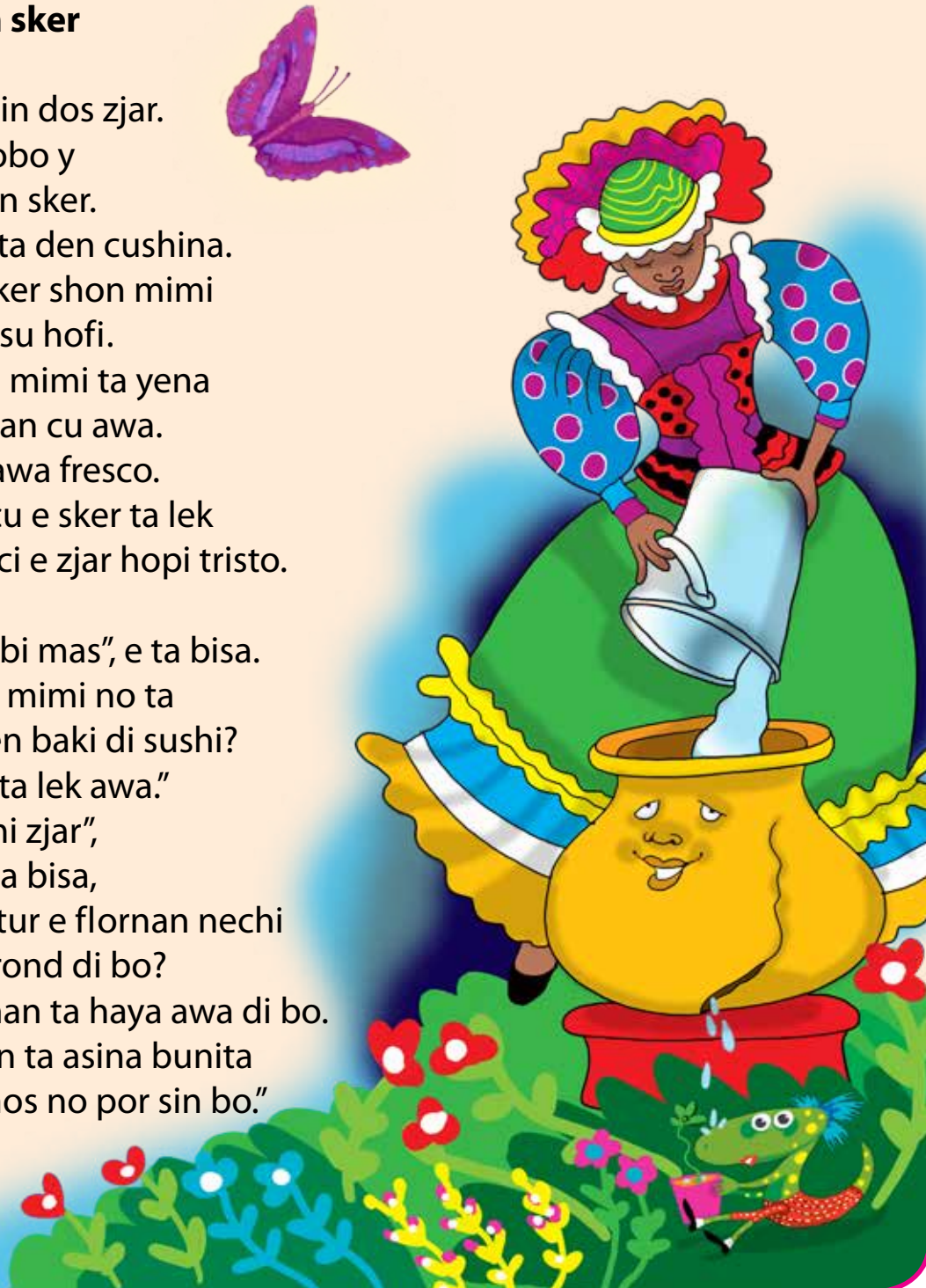
y elvi cu wiwi?
nan ta pasa dushi.
nan ta pasa bon.
y nan ta biba hopi aña mas,
contento mes.



e zjar cu un sker

shon mimi tin dos zjar.
un zjar ta nobo y
un zjar tin un sker.
e zjar nobo ta den cushina.
e zjar cu e sker shon mimi
a pone den su hofi.
tur dia shon mimi ta yena
su dos zjarnan cu awa.
awa dushi, awa fresco.
pero e zjar cu e sker ta lek
y esey ta haci e zjar hopi tristo.

“mi no ta sirbi mas”, e ta bisa.
“dicon shon mimi no ta
benta mi den baki di sushi?
ta lek so mi ta lek awa.”
“wak bon, mi zjar”,
shon mimi ta bisa,
“bo ta mira tur e flornan nechi
cu ta crece rond di bo?
henter dia nan ta haya awa di bo.
ta p’esey nan ta asina bunita
y ta p’esey nos no por sin bo.”

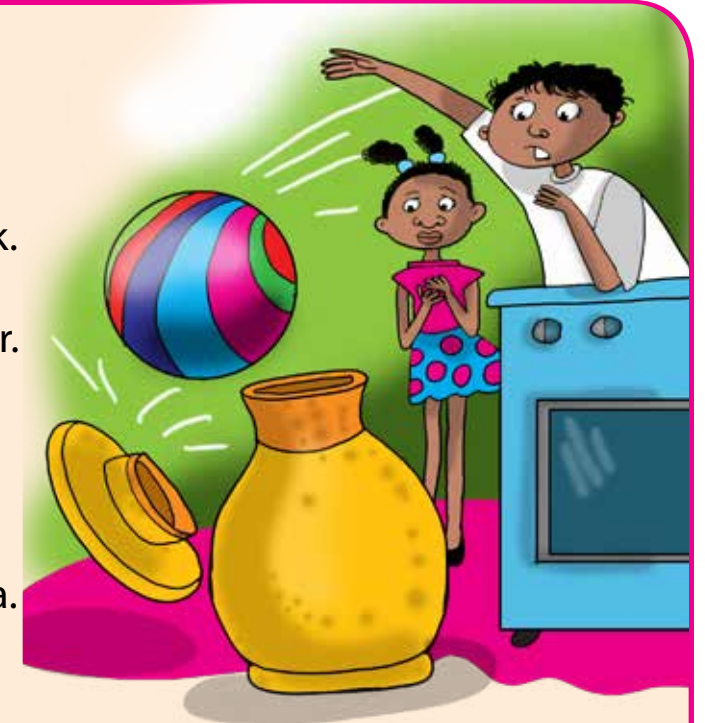


e zjar di wela tita

hubert ta den su camber.
diripiente e ta tende: tok, tok, tok.
ta ken ta bati riba porta?
hubert ta habri e porta di camber.
ta eva.
“hubert, bo ta bin tira bala?”,
eva ta puntra.

hubert cu eva ta bay den cushina.
nan ta tira bala pa otro.
nan ta hunga dushi te ora
e bala dal den un zjar.
e zjar grandi di wela tita.
e tapa ta kita cay y parti na dos.
hubert cu eva ta wak otro.
kico nan tin cu haci awor?

e zjar a keda sin tapa.
asina si no por.
den un zjar sin tapa
e awa no ta keda limpi.
mami lo rabia sigur.
mami a bisa hopi bes:
“no tira bala den cas.”



mami a tende boroto y
ta bin wak kico a pasa.
“ay no”, e ta bisa,
“e tapa di e zjar
di wela tita a kibra.”





“mi a bisa boso pa no
tira bala den cas!
wak kico a pasa awor.
e zjar a keda sin tapa.”

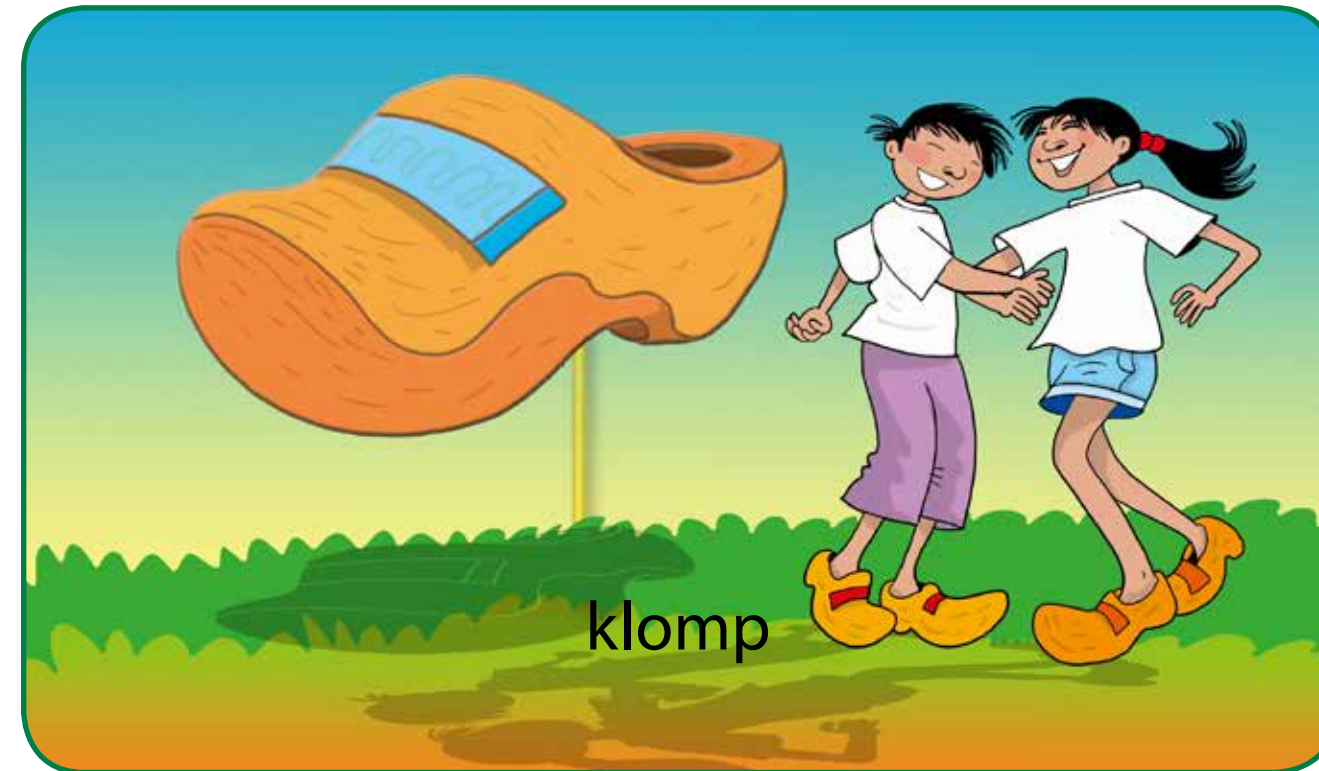
“mami nos no por a yuda”,
hubert ta bisa cu awa na wowo.
“nos tabata hunga asina dushi.
nos no por pega e tapa
di e zjar bunita bek?
nos no kier pa wela tita rabia.”

mami ta laga hubert y eva
pega e tapa di e zjar.
eva y hubert ta traha duro.
nan kier pa e tapa ta cla,
ora wela tita yega cas.

ora eva y hubert
caba cu nan trabou.
e tapa ta keda bon.
ma awor e tin un liña den e tapa,
eva cu hubert ta pinta flor riba e
tapa pa e keda nechi nechi.

ora wela tita yega cas.
e ta wak e tapa di e zjar.
“esaki si ta un obra di arte”,
e ta bisa.
“e tapa a keda masha nechi.”

eva cu hubert ta sinti nan mes bon.
wela tita no a rabia.



klomp

e fiesta di klomp

timo tin un fiesta.
un fiesta di klomp
timo kier un klomp,
timo kier balia cu klomp.
na scol timo ta duna
tur mucha un carchi.
“boso bin mi fiesta”, e ta bisa.
“bin mi fiesta di klomp.”
den veranda tin un mesa.
riba e mesa tin cos di bebe y cos
di come.

ora tur mucha yega fiesta.
nan ta cana tras di otro.
klos, klos-klos, klos-klos,
bo ta tende.
ta zonido di klomp.
tur mucha ta come y bebe
y balia riba nan klomp.
nan ta balia tras di otro.
nan tur ta gosa un bol.
esta un dushi fiesta di klomp!

e banda di nina

nina ta bay den cushina.
e mester di un cuchara
y un planchi.

cu e dos cosnan den su man
nina ta sali bay pafo.
e ta cana bay na e muraya di
bisiña.

“boso ta cla?”, e ta grita.
ata ronchi y elco ta sali for di
nan cas.
nan tambe tin un planchi y
un cuchara den nan man.
ronchi y elco ta bula muraya.
nan ta bula den e hofi di nina.

awor nina ta yama gay, mimi y
sim.

“nos banda ta cla pa toca”,
e ta bisa.

“boso tin gana di balia?
si boso kier balia,
boso tin cu para tras di otro.
nos tin cu cana tras di otro.”

ora sim, mimi y gay
a bay para nechi tras di otro,
nina ta duna un señal.
bum, bum, bum
e banda di nina ta toca.
cu nan cuchara elco, ronchi y nina
ta bati riba nan planchi.
ta un bochincha di otro mundo.



shon gay ta morto spanta.
e ta krimp tras di sim.
djey e ta bula sali core bay.
“mi no kier balia mas”, e ta canta.
mucho boroto, mucho beheit.
mimi ta subi den un palo.
y sim?
e tambe ta core limpi bay.
e ta bay sconde te na dump.
cu su patanan e ta tapa horea.
“esaki no ta musica, e ta keha.
esaki no ta un banda”,
e ta blaf.
“asina si mi no kier balia.”



drempel
dempel

laken
toren

beker
bender

sker
skit

scol
scama

snechi
snik

haraña
caraña

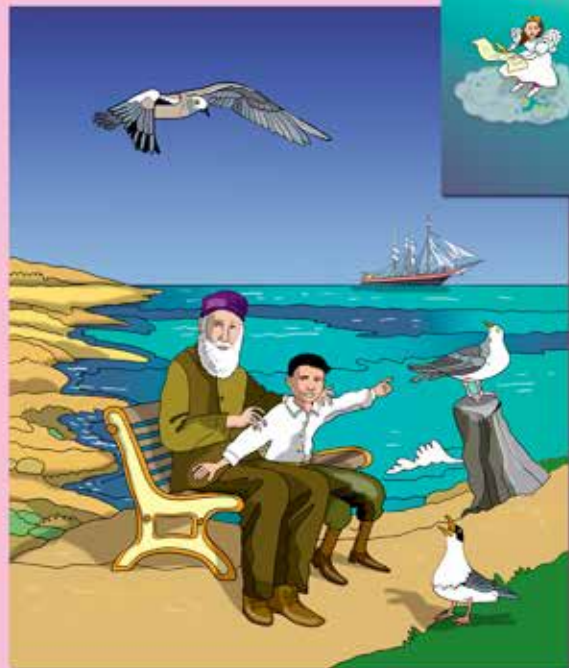
sink
pronk

copia
varia

zjeito
zjilea

krimp
pomp

gatia
rabia



maiki ta un pintor

“awe mi ta un pintor di berdad”,
 maiki ta bisa.
 riba su cabes e tin un baret cora
 y den su man e tin
 un palet di pintor.
 maiki kier bay pinta sim.
 sim ta drumi den su macuto.
 e ta morto na soño.

net na e momento ey
 fara ta drenta den sala.
 “dicon bo tin e bonechi ey
 riba bo cabes?”
 e ta puntra maiki.
 “esaki ta un baret”,
 maiki ta bisa cu un cara hari.

“tur pintor tin un baret riba nan
 cabes.
 awe mi tambe ta un pintor.
 mi ta bay pinta sim.”

e ora ey numa fara ta mira
 tur e tubonan di verf riba mesa.
 “ora bo ta cla, bo por verf
 mi camber tambe?”, fara ta
 puntra.
 “mi kier pa bo verf mi camber
 ros.”

“esey si no por”, maiki ta bisa.
 “ta un pintor mi ta.
 pintor no ta verf camber.
 esey ta trabou di un verfdó.
 pintor ta pinta so.”



circo

tin un tent grandi
riba e veld di futbol.
un tent yen di bandera.
banda di e tent tin garoshi.
banda di e tent tin haula.
haula cu animal brabo.
musica ta zona.
ta circo tin.

awe tom cu nur ta bay circo.
nan ta bay circo cu nan klas.
tur mucha ta bay den bus.

chuk, chuk, chuk.
ata e bus ta bay.
"ay no, e bus aki
ta core poco poco", tom ta kik.
"asina nos no ta yega nunca."

ma diripiente nur ta grita:
"wak, tom, un tent!
un tent yen di bandera.
nos a yega circo caba!"
"yeee", tur mucha ta grita.

e bus ta stop.
un pa un tur mucha ta baha.
nan ta bay den e tent.
den e tent cu hopi bandera.

ora nan tur a bay sinta nechi,
e cortina dilanti ta habri
y musica ta start.



dos macaco riba nan bais
ta core pasa riba un cabuya.
"bon, no", tom ta bisa nur.
"ni ami no por e cos ey."

e macaconan no a caba di bay,
cu shon payaso ta cana drenta.
e ta haci yen di cos pret
y klas ta hari te lora abou.

dos ora largo tur mucha ta gosa.
nan ta mira cabay cu ta balia,
pushi cu ta canta,
un chita cu ta toca guitarra,
y tiger cu ta tira salto den laira.

"ora mi bira grandi
mi ta bay traha den circo",
nur ta bisa ora nan ta
bay scol bek den bus.
"mi tambe", tom ta bisa.
"mi ke bira payaso."
"ha, ha, ha", nur ta hari.
"bira payaso?
bo no tin nodi di bira payaso,
tom.
bo ta un payaso caba,
bo no sa esey?"



maya por baila riba klomp

maya tin cu keda cas.
e ta tosa y e ta nister.
maya ta malo.

maya tin gana di bay **scol** asina
mes.

na **scol** tin fiesta awe.

E maestra a haci **aña**.

un fiesta cu banda.

“awor mi no por **balia**.

awor mi no por jump”,

maya ta yora, maya ta **snik**.

pero atardi musica ta zona.

e banda ta bin toca

dilanti maya su cas.

algun mucha di klas ta bin wak
con ta cu maya.

nan ta bin cu un regalo.

maya ta haya un **beker** di tom.

yasir ta duna un **angel** pa **pronk**.

fara ta trece un **zjar** bunita.

y nur ta duna maya un buki pa

pinta, stift y **verf**.

esaki ta su zjilea.

maya ta hari y e ta bisa:
“awor mi tambe tin un tiki fiesta.
mi tambe por jump,
masha danki pa tur cos.”

